



ประกาศกรมส่งเสริมวัฒนธรรม
เรื่อง รับสมัครนักแปลในโครงการแปลหนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน
(ประเทศสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา)

หนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรม เป็นผลแห่งการสร้างสรรค์และจรรโลงด้านสติปัญญาของมนุษย์ เป็นหลักฐานแบบลายลักษณ์ประเภหนึ่งที่ยังชีพพัฒนาการแห่งวัฒนธรรมหนังสือและภาษาของมนุษย์ นอกจากถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกผ่านเรื่องราวและตัวละคร ทำให้ผู้อ่านเกิดจินตนาการ บันเทิงใจ หรือซาบซึ้งคุณค่าทางวรรณศิลป์แล้ว หนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมยังเป็นแหล่งรวมแนวคิด ปรัชญา การเมือง เศรษฐกิจ สังคม วิถีชีวิต ศิลปวัฒนธรรม ความรู้และภูมิปัญญาของมนุษย์ที่ตอบสนองต่อสิ่งแวดล้อมทั้งหลายแตกต่างกัน ตามท้องถิ่นและยุคสมัยของแต่ละประเทศ แต่ละภาษา

กรมส่งเสริมวัฒนธรรม กระทรวงวัฒนธรรม ตระหนักถึงความสำคัญของการส่งเสริมการเรียนรู้ วัฒนธรรมในภูมิภาคนี้แก่นักไทย และเล็งเห็นปัญหาการขาดหนังสือภายในประเทศ จึงมุ่งหมายให้เกิดการแปล หนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียนเป็นภาษาไทย เพื่อส่งเสริมการถ่ายทอดความรู้ วิถีชีวิต และวัฒนธรรมของประเทศเหล่านั้นสู่การรับรู้ของคนไทย โดยมีหนังสือเป็นสื่อกลางการเรียนรู้ เป็นหมุดหมาย การกระชับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนให้แน่นแฟ้น และเป็นหมุดหมายการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ด้วยหนังสืออันเป็นเครื่องมือพื้นฐานของมนุษย์ที่ยั่งยืนมานับพัน ๆ ปี และเป็นเครื่องมือทางวัฒนธรรมรูปแบบหนึ่ง

๑. หนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน จากสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

กรมส่งเสริมวัฒนธรรม กระทรวงวัฒนธรรม ดำเนินการแต่งตั้งผู้ทรงคุณวุฒิโครงการแปลหนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน ได้คัดเลือกหนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรม จากสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา เสร็จสิ้นแล้ว จำนวน ๑๒ เล่ม จึงมีความประสงค์ในการรับสมัครผู้มีความรู้ความสามารถในการแปลต้นฉบับ เป็นภาษาไทย ดังนี้

๑.๑ วัฒนธรรมพื้นบ้านต่างๆ ของเมียนมา

The rural Myanmar Traditional and Culture /Hsin phyu kyun Aung Thein

ကျေးလက်ဘေသာပြန်ရာမူလဗေဒ - ဆင်ဖြူကျွန်းအောင်သိန်း

๑.๒ ไม่ใช่เพราะเกลียด

Not Out of Hate /-Journal Kyaw Ma Ma Lay

မုန်း၍မဟူ - ကျန်မာကျော်မမလေး

๑.๓. แม้จะยิ้มก็กราบขอประทานอภัยด้วย แม้จะหัวเราะก็กราบขอประทานอภัยด้วย

smile as they bow by Nu Nu Yi (Inwa)

ပြုံး၍လည်းကွန်တော့ခံတော်မူပါ။ ချစ်၍လည်းကွန်တော့ခံတော်မူပါ။ - နုနုရည် အင်းဝ

๑.๔. บันทึกประสบการณ์เชลยศึกรถไฟไทย-เมียนมา

The Siam-Burma Railway (Death Railway) Personnel Record. /LinYon Thit lwin

ထိုင်း- မြန်မာ မီးရထားလမ်း ကိုယ်တွေ့ချေးတပ်မှတ်တမ်း - လင်းယုန်သစ်လွင်

๑.๕ การเดินทางในแถบตะวันออกเฉียงเหนือของพม่า

Traveling in the northeast region of Myanmar - Thein Pe Myint

အရှေ့မြောက်ပိုင်းတစ်ဝိုက် - သိန်းဖေမြင့်

๑.๖ นิทานอิสรภาพ

Freedom Story - / Than Lwin Myint

လွတ်လပ်ခြင်း ပုံပြင်- သံလွင်မြင့်

๑.๗ เข็มและด้ายกับพี่น้องห้าเกลอ

The sewing needle, spool of thread and five brothers / Moe Thauk Kyal

အုပ်မ အုပ်ချည်နှင့်ညီနောင် ၅ ဖော် - မိုးသောက်ကြွယ်

๑.๘ นิทานมงคล ๓๘ ประการ

Thirty Eight Mingalar Stories -/ Min Yu Wai

၃၈ မြှောင်ကလာ - မင်းယုဝေ

๑.๙ รวมนิทานพื้นบ้านชาติพันธุ์ยะไข่

Arakan rural stories/Lue htu u hla

ရခိုင်ကျေးလက်ပုံပြင်များ - လူထူးဦးလှ

๑.๑๐ ช่วงเย็นที่เก็บเกี่ยวความหวัง

Expectations of evening Fishing -/Myit Kyo Inn

မျှော်လင့်ခြင်းကိများတွဲညနေ - မြစ်ကျိုးအင်း

๑.๑๑ แม้ว่าจะเกลียด

Even if hated - Ma Sandar

မုန်းပါသော်လည်းမုန်းသော်လည်း - မစန္ဒာ

๑.๑๒ โหราศาสตร์วิถีเมียนมา

Myanmar Astrology / Min Nain

မြန်မာလက်ဆန်းဗေဒ - မင်းနိုင်

๒. คุณสมบัติและการสมัคร

๒.๑ ผู้สมัครต้องมีคุณสมบัติ ดังนี้

๒.๑.๑ มีความรู้ภาษาและวัฒนธรรมของสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาในระดับดี สามารถตีความและแปลถ่ายทอดเนื้อหาจากภาษาเมียนมา เป็นภาษาไทยได้เป็นอย่างดี

๒.๑.๒ มีความรู้ด้านไวยากรณ์ไทยและการใช้ภาษาไทยเป็นอย่างดี สามารถใช้ภาษาไทยได้อย่างถูกต้อง สละสลวย และเหมาะสมกับประเภทของงานเขียน

๒.๑.๓ มีความรู้ความเข้าใจ หรือได้ศึกษาเกี่ยวกับรูปแบบและองค์ประกอบของวรรณกรรม การตีความวรรณกรรม กลวิธีการประพันธ์ และภาษาวรรณศิลป์เป็นอย่างดี

๒.๒ งานแปลแต่ละเรื่องให้มีผู้แปลเพียงคนเดียว ยกเว้นหนังสือรวมเรื่องสั้น หรือกวีนิพนธ์ที่มีผู้แต่งหลายคนรวมอยู่ในเล่มเดียวกัน อาจมีผู้แปลมากกว่า ๑ คน โดยให้มีหัวหน้านักแปล ๑ คนเป็นผู้รับผิดชอบ

๒.๓ ผู้สมัครยื่นใบสมัครพร้อมตัวอย่างผลงานแปลเนื้อหาในเรื่องที่ประสงค์จะแปล ตามสำเนาเอกสารต้นฉบับที่คณะกรรมการฯ เลือกให้

๓. เกณฑ์การคัดเลือก

การคัดเลือกผู้แปล พิจารณาจาก

๓.๑ ความสามารถในการตีความเนื้อหาจากเอกสารต้นฉบับ และสามารถเรียบเรียงถ่ายทอดเป็นภาษาไทยที่สละสลวย สื่อความหมายได้ชัดเจน มีเนื้อหาสมบูรณ์ ครบถ้วน ถูกต้องตามต้นฉบับ และคงความงามด้านวรรณศิลป์ได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ

๓.๒ เรื่องที่เคยมีการแปลเผยแพร่แล้วด้วยวิธีใดวิธีหนึ่ง ซึ่งโครงการเห็นว่าเรื่องนั้นมีความสำคัญและมีคุณค่ายิ่ง ควรนำมาเผยแพร่ให้กว้างขวางยิ่งขึ้น ในลำดับแรกโครงการจะเชิญเจ้าของผลงานแปลนั้นสมัครเข้าร่วมโครงการ โดยต้องปฏิบัติตามขั้นตอนและข้อกำหนดต่างๆ หากเจ้าของผลงานแปลนั้นไม่ประสงค์จะเข้าร่วมโครงการ จะพิจารณาผู้สมัครอื่นเป็นลำดับต่อไป

๓.๓ เรื่องที่ไม่มีผู้สมัครแปล หรือเรื่องที่มีผู้สมัครแปลแต่ไม่ผ่านการคัดเลือก โครงการจะพิจารณาให้ผู้ทรงคุณวุฒิ หรือผู้ที่เห็นสมควรเป็นผู้แปล โดยจะต้องปฏิบัติตามขั้นตอนและข้อกำหนดในการแปล

๓.๔ การตัดสินใจของคณะกรรมการฯ ถือเป็นที่สุด

๔. ข้อกำหนดในการแปล

๔.๑ ผู้แปลต้องเรียบเรียงเนื้อหาที่แปลเป็นภาษาไทยอันสื่อความหมายได้ชัดเจน สมบูรณ์ครบถ้วน ถูกต้องตามต้นฉบับ และใช้ภาษาไทยที่สละสลวย เหมาะสมกับบริบทของงานเขียนและเรื่องที่แปล โดยคงความงามด้านวรรณศิลป์ได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ

๔.๒ งานแปลประเภทสารคดี การแปลชื่อเฉพาะของบุคคล หรือสถานที่ ถ้ามีคำเคยใช้ในภาษาไทยเป็นที่รู้จักกันดีอยู่แล้ว ให้ใช้คำไทยนั้น หากเป็นชื่อเฉพาะในภาษานั้นๆ ที่ยังไม่มีคำไทยใช้มาก่อน ให้ถ่ายทอดเสียงภาษานั้นๆ เป็นอักษรไทย โดยวงเล็บตัวเขียนภาษานั้นๆ ไว้ด้วย

๔.๓ การทำเชิงอรรถ มี ๒ ลักษณะ คือ ๑) เชิงอรรถเดิม ให้พิมพ์ข้อความด้วยอักษรปกติ หากผู้แปลมีข้อมูลเพิ่มเติมหรือมีความเห็นเพิ่มเติม ให้ระบุข้อความต่อท้ายในวงเล็บด้วยอักษรเอน และ ๒) เชิงอรรถใหม่ของผู้แปล ให้พิมพ์ข้อความด้วยอักษรเอน และมีข้อความในวงเล็บว่า (ผู้แปล)

๔.๔ คำศัพท์เฉพาะที่แตกต่างทางวัฒนธรรม หรือมีบริบททางสังคมต่างกับไทย หากมีคำไทยเทียบเคียงได้ ให้ใช้คำไทยและวงเล็บตัวเขียนภาษานั้นๆ หากไม่มีคำไทยเทียบ ให้ถ่ายทอดเสียงคำนั้นเป็นอักษรไทย และวงเล็บตัวเขียนภาษานั้นๆ โดยทำเชิงอรรถอธิบายด้วย

๔.๕ สำนวน สุภาษิต ความเปรียบ ให้แปลตามความหมายของภาษาต้นฉบับ และทำเชิงอรรถอธิบายถ้าจำเป็น

๔.๖ เอกสารต้นฉบับที่เป็นกวีนิพนธ์ ร้อยกรอง ผู้แปลจะแปลเป็นภาษาไทยด้วยร้อยแก้วหรือร้อยกรองก็ได้ แต่ให้รักษาเนื้อความในร้อยกรองต้นฉบับเดิมแต่ละวรรค โดยวางรูปลักษณะฉันทลักษณ์ไว้ตามต้นฉบับ และคงความงามด้านวรรณศิลป์ได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ

๔.๗ ร้อยกรอง กวีนิพนธ์ ที่ใช้คำมีนัยประหวัด หรือมีความหมายแฝง หรือมีการละคำ ละความ หรือมีคำและข้อความที่ไม่ชัดเจน ให้ทำเชิงอรรถอธิบายขยายความ

๔.๘ เอกสารต้นฉบับที่เป็นนวนิยาย และเรื่องสั้น นอกจากผู้แปลจะทำความเข้าใจต้นฉบับ โดยอาศัยความรู้ในตัวบท เช่น การวิเคราะห์โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ตัวละคร ฉาก ผู้เล่าเรื่อง ภาษาวรรณศิลป์ และวัจนลีลาของผู้ประพันธ์แล้ว ผู้แปลควรหาความรู้นอกตัวบทเพิ่มเติม เช่น บริบททางสังคมวัฒนธรรมของยุคสมัยที่เป็นฉากในเรื่องรวมทั้งชีวิตและผลงานของนักประพันธ์ และบริบททางวรรณกรรม สังคมและการเมืองในสมัยของนักประพันธ์ด้วย เพื่อให้เข้าใจโลกทัศน์ของนักประพันธ์และสามารถถ่ายทอดความหมายออกมาได้แม่นยำยิ่งขึ้น

๔.๙ การแปลหนังสือสำหรับเด็กเล็ก ให้ยกเนื้อหาภาษานั้นๆ จากต้นฉบับที่ละประโยค ถ่ายถอดเสียงอ่านคำด้วยอักษรไทย แล้วแปลเป็นภาษาไทย โดยมีภาพประกอบตามต้นฉบับเดิม

๔.๑๐ การใช้ศักราช ให้ใช้ศักราชตามที่ปรากฏในเอกสารต้นฉบับ

๕. การรับสมัคร

ผู้ประสงค์จะสมัครสามารถ download ใบสมัครทางเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม

<http://www.culture.go.th> หัวข้อ“ข่าวประชาสัมพันธ์”

โทร. ๐ ๒๒๔๗ ๐๐๑๓ ต่อ ๑๓๒๗ โทรสาร ๐ ๒๖๔๕ ๓๐๕๒

๕.๑ วัน เวลา และสถานที่รับสมัคร ตั้งแต่บัดนี้ ถึงวันที่ ๓๐ มกราคม ๒๕๖๔

๕.๒ การยื่นใบสมัครและเอกสารประกอบการสมัคร

๑) ส่งเอกสารทางไปรษณีย์ โดยจัดส่งใบสมัครและเอกสารประกอบการสมัครทางไปรษณีย์

มาที่ กลุ่มติดตามและประเมินผล สำนักงานเลขาธิการกรม ส่งเสริมวัฒนธรรม

เลขที่ ๑๔ ถนนเทียมร่วมมิตร เขตห้วยขวาง กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๑๐

โดยจะถือวันที่ประทับตรา ณ ที่ทำการไปรษณีย์ต้นทางเป็นสำคัญ

๒) ทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ evadcp2015@gmail.com

๕.๓ หลักฐานที่ต้องยื่นพร้อมใบสมัคร

๑) แบบทดสอบแปลหนังสือจากหนังสือต้นฉบับ ผู้สมัครจะต้องเลือกหนังสือที่มีความประสงค์ที่จะแปล และแปลเนื้อหาของหนังสือเล่มนั้นเป็นภาษาไทย ตามเนื้อหาและความยาวที่กรมส่งเสริมวัฒนธรรม กำหนดให้ โดยจะต้องจัดพิมพ์ด้วยโปรแกรม Microsoft Words ฟอนต์ Angsana ขนาด ๑๖ ระยะห่างบรรทัด ๑.๕ เท่า ทั้งนี้ ผู้สมัครสามารถ download แบบทดสอบแปลหนังสือได้จากเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม

๒) รูปถ่ายหน้าตรง ไม่สวมหมวกและไม่สวมแว่นตาดำ ขนาด ๑.๕ X ๒ นิ้ว โดยถ่ายไม่เกิน ๑ ปี (นับถึงวันเปิดรับสมัคร) จำนวน ๒ รูป

๕.๔ การประกาศรายชื่อผู้ผ่านการคัดเลือก

กรมส่งเสริมวัฒนธรรมจะประกาศรายชื่อผู้ผ่านการคัดเลือก ภายในเดือนมีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๔ ทางเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม หัวข้อ “ข่าวประชาสัมพันธ์”

ประกาศ ณ วันที่ ๒๔ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๓



(นายชาย นครชัย)
อธิบดีกรมส่งเสริมวัฒนธรรม